

高职英语文化与语言学习双聚焦教学设计

潘岚岚 季月华

(江苏医药职业学院, 江苏 盐城 224001)

【摘要】“一带一路”倡议背景下,大学生是中国文化重要的传播者。因此,开展高校英语语言与文化教学,对于加强文化输出具有重要意义。基于 CLIL 理念及 4Cs 教学框架,积极探索高职英语语言与文化学习双聚焦教学模式具有可行性和可操作性。

【关键词】CLIL 理论; 高职英语; 文化输出; 教学设计

一、研究背景

(一) “一带一路”倡议背景下文化输出重要意义
党的十九大提出了构建人类命运共同体,推动“共商、共建、共享”全球治理体系历史任务,为建设一个更加美好的世界提供中国智慧。中国需要了解世界、世界需要倾听中国。然而“一带一路”贯穿欧亚大陆,沿途连接中亚、东南亚、西亚及东非等 60 多个国家,语言种类近 50 种。为此,语言专家提出“一带一路,语言铺路”,英语作为世界通用语首当其冲,服务国家战略^[1]。高校大学生是“中国文化走出去”重要传播者,因此,开展高校英语语言与文化教学模式研究对于加强文化输出具有重要意义。

(二) 高职英语教学中文化教学现状

语言学家 Claire Kramasch 指出语言和文化密不可分,语言既表述、承载着文化,也象征着文化^[2]。因此,文化教学是语言教学重要组成部分。然而,当前高职英语教学总是力图排除母语干扰,努力创造全英语环境来进行沉浸式学习。大多注重目的与文化学习,教学内容多以介绍英美国家人文地理、风俗习惯、思维方式等背景知识,少有提及中国特色文化而忽视了融入母语文化。这就导致了学习者在用英语介绍中国文化时捉襟见肘,“学”与“用”脱节,不利于中国文化的传播。因此,在英语教学融入文化教学尤为必要。文化教学最终目的是克服文化冲突,帮助学习者提高跨文化交际能力。在大力加强目的语言能力技巧学习同时,应该考虑在文化教学中做到母语文化与目的语文化的并重,即母语文化知识的积累和用英语表达母语文化能力的提高。

二、CLIL 教学理论及框架

(一) 理论概述

内容与语言融合型学习(Content and Language Integrated Learning, CLIL)是以加拿大沉浸式教学模式(Content-based Instruction)为基础,综合了多种教

学法包括双语教学法(Bilingual Education)、沉浸式教学法(Immersion Programme)等,将语言作为学习其他学科知识的媒介来使用,体现了语言的工具性。20 世纪 90 年代开始盛行欧洲,并成为近二十年来国际教育界最为热议的教学模式之一。Coyle 等人指出用第二语言教学内容和语言本身,是一种双向聚焦(Dual-Focused)的教育方式^[3]。即以另外一门语言为工具学习非语言课程,是一种兼容并蓄、动态发展的教学方法论^[4],以达到语言能力和学科知识同步发展的双重焦点的教学目标^[5]。国内外语教学对 CLIL 教学理念探讨起步较晚,经过十余年本土化实践证明,CLIL 理论对于我国高校非外语专业的教学内容有很高参考价值^[6]。与传统教学方式割裂语言与科学内容相比而言,CLIL 最显著特点是在教学过程中语言与内容有着相等地位并有机融合,通过学科知识的学习获得目标语言能力,通过语言输出强化对相关学科知识的掌握,优化学习效果,整体效果明显好于单一学习学科内容或者单独学习语言总和^[7]。CLIL 教学理念将学习者内在需求动机与外在学习动机统一起来,有效改善了传统外语教学中学科教学与语言教学长期相互脱离的现象,对学生的内容知识内化和语言知识内化均有帮助^[8]。

(二) 课程框架 4Cs 模式

CLIL 理论的教育目标不局限于目标语的教与学,还包含知识、能力和素质等多方面的能力目标。Coyle 等提出了 CLIL 理论框架 4Cs 模式^[9],包括学科内容(Content)、沟通交际(Communication)、思维认知(Cognition)与文化素养(Culture)四个要素,即教育目标的四个维度(见图 1)。4Cs 框架中的四要素相辅相成,构成了一个综合、全面的实用性教学体系,在真实的、富有意义的交流中创设语境,借助学科知识加大目标语的“可理解性输入”(comprehensible input),帮助学习者学习学科知识的同时将所学的目标语“即学即用”,也就是“可



图 1

理解性输出”(comprehensible output)。以“学以致用”为导向, 注重语言教学与内容教学相结合, 同步搭建学科知识架构和语言表达。4Cs 课程框架为 CLIL 教学提供了整体思路, 为 CLIL 教学目标和教学策略的研究奠定了重要理论基础。

三、文化与语言双聚焦教学模式探索

课题组以本校 2020 级学生公共英语课程为样本, 进行了 CLIL 教学模式文化与语言双聚焦的探索。公共英语课程是我校开设于第一学期的一门必修课, 基于教育部《高等职业教育英语课程教学要求(试行)》和我校专业人才培养目标, 旨在培养学生英语应用能力

(一) 前期调研

通过问卷调查和数据分析, 课题组发现学生普遍存在以下特点: 已经掌握一定英语基础知识, 具备一定的英语沟通能力, 但缺乏实际应用能力; 喜欢开放式学习环境, 有创新意识, 偏爱在线交流; 具备一定的信息技术能力, 习惯通过快捷、直观的手段进行学习; 对传统的一言堂教学方式较为抵触, 喜欢小组合作学习。

基于以上分析, 课题组参考教育部 2018 年发布的

英语能力测评标准《中国英语能力等级量表》, 整体教学设计借鉴 CLIL 理论和 4Cs 模式, 以提升学生听、说、读、写、译的综合应用能力为初级目标。以增强学生自主学习能力, 提高综合文化素养, 发挥青年学生的文化传播和交流作用为高级目标。并依托在线平台, 借助于信息化手段, 整合教学内容和教学资源, 以兴趣驱动、任务导向、提升职业素养为目标, 开展自主学习、小组讨论、分组汇报等多种学习途径, 发挥学生的主动性与积极性, 培养其终身学习的能力, 形成可持续发展, 真正达到学以致用。

(二) 课程内容整合

选用“十二五”职业教育国家规划教材, 上海外语教育出版社出版的《高职国际进阶英语 2》, 根据 CLIL 理论进行教学内容的整合, 分成职场和社会民生两大话题 6 个模块(见图 2)。以中国美食和健康理念两个模块为例, 共 12 个学时, 分为 6 个教学子任务实施教学。顺应“一带一路”倡议, “讲好中国故事、传播好中国声音, 向世界展现真实、立体、全面的中国, 提高国家文化软实力和中华文化影响力”时代背景, 在培养学生语言综合应用能力的同时, 通



图 2

4Cs	目标要求	具体内容举例
Content	能够掌握与主题模块内容相关的语言知识和技能	- 了解中国美食四大区域的饮食特点及形成原因 - 掌握中国菜名的英文翻译技巧 - 掌握常见食材的名称及营养素的英文表达 - 掌握“现代社会常见的健康危害”话题相关的功能性词汇及句式 - 掌握与有氧运动相关的功能性词汇及句式
Communication	能够所学主题模块内容用口头和书面方式对进行有效沟通	- 能用英语进行餐厅服务员与顾客点餐时的对话 - 能用英语介绍一道典型中国菜肴的历史文化背景或烹饪方法 - 能用英语进行表达个人喜好的对话 - 完成配音任务 <i>Healthy China, Action Now</i>
Cognition	能够对所学知识理解和记忆,并结合自身经验,发展批判性思维	- 了解中西方饮食文化的差异 - 设计一份合理的全天营养膳食计划 - 能就如何正确应对现代社会常见的健康危害话题写一篇作文
Culture	正确看待文化现象和文化冲突,促进跨文化理解,形成世界意识	- 增强对中国饮食文化的自豪感及文化自信意识 - 增强推介中国饮食文化的责任感和使命感 - 树立正确的健康理念,养成健康的生活习惯 - 树立正确的健身运动理念,养成良好的运动习惯

表 1

过推介中国美食增强学生的文化自信,通过合理膳食结构引发学生对健康的思考,促进健康理念的更新,为对接专业人才职业素养做好衔接,为后续行业英语的学习夯实基础。

(三) 课程教学设计

CLIL课程教学目标以 4Cs 框架为依据进行设定,将中国美食和健康理念两个模块的教学目标分为内容目标、交际目标、认知目标和文化目标(见表 1)。

同时,设置了两条学习主线以突出教学重点:一是在语言学习时,分听、说、读、写、译 5 个学习任务,根据具体教学内容将话题导入、检查反馈、强化训练、任务拓展、完成任务、归纳总结等环节合理组合开展教学,帮助学生掌握学习重点;二是在文化教学时,按照“课前观摩体会→课中提炼升华→课后思考感悟”流程进行文化意识渗透,梯度递进,引导学生从自我角度认知中国传统文化,树立健康理念,从而提高学生在跨文化交际中推介中国文化的意识,培养自身职业素养与医学人文情怀(见图 3)。



图 3

(四) 教学活动设计

1. 立足教材,增加中国文化内容渗入力度——以模块 5 “Chinese Cuisine”为例。选用《舌尖上的中国》英语版短视频为导入,鼓励学生尝试通过意译法翻译片名 A bite of China。在具体语境将母语文化和目的语文化进行对比体会,以提高学生对目的语的理解能力,调动了学生学习英语的积极性,为后面学习拓展内容中国菜名的翻译技巧做好铺垫。

在学习课文时,以 culinary map 为切入点,帮助学生了解地理、气候、饮食习惯和特色菜等相关英文常用表达的同时,引导学生了解相关联的中国饮食文化、挖掘中国美食背后的历史故事。如:通过 Shanxi (山西)和 Shaanxi (陕西)的拼写区别,了解中文汉字声调在英语的应用;通过 Inner Mongolia 连同 Tibet、Macao 和 Hong Kong 四个地名,明白它们不同于其他省份用汉语拼音命名的历史原因,有机融入思想政治教育元素,厚植爱国主义情怀;通过 dim sum 的译法和西方对中餐的误解,理解广东人最先移民海外的政治地理原因,激发生学习兴趣,提升民族自豪感。

作为拓展补充内容,学习菜名翻译技巧 transliteration/start with ingredients/start with cooking technique,尝试用英语介绍一道典型中国菜肴的历史文化背景或烹饪方法,学生通过对比中西方饮食文化差异,建立平等的文化意识,增强文化自信,提升推介中国文化的使命感和责任感。

2. 借助在线资源,拓展中国文化融入维度——以模块 6 “Health”为例。根据 CLIL 教学理念,按照

4Cs 框架,借助网络在线学习平台、数字资源及信息化手段,遵循“提出问题→分析问题→解决问题”逻辑思路,实施翻转课堂教学,提高学生课前课后碎片时间利用率,增强学生学习自主性。

课前,教师在网络学习平台上传视频资源 Food Guide Pyramid,发布预习任务 What is inside food? & How it functions and healthy guidelines? 学生收集膳食表中食物名称及营养素的词汇,并完成自测练习,教师在线检查学生完成情况,培养学生的自主学习能力和学习能力同时,了解学生知识盲区。结合教学目标,调整安排具体课堂学习任务,使学习内容与学生实际需求紧密关联。

课中,以张文宏医生关于疫情防控期间早餐要多摄入蛋白质不喝粥的观点为导入,与社会实际相结合,激发学生探究兴趣,审视自己的饮食习惯是否健康。立足于课文,学生分组讨论两份个人膳食计划,了解合理膳食的基本结构,引导学生发现中西方膳食宝塔图的区别。在此基础上进行内容拓展 Body Mass Index 听写练习,了解 BMI 及计算方法,引导学生意识到中西方 BMI 标准存在差异,在制定合理膳食计划时应结合中国 BMI 标准。随后,学生通过平台随堂测试完成强化训练,增加课堂教学时效性。

课后,利用数字化平台和数字化资源延伸巩固。学生根据已学知识,结合自身 BMI 指数和营养需求,为自己和他人制定科学合理的一日营养膳食计划,树立正确健康饮食观念和关爱他人的职业素养。通过小组合作完成作品(音频或视频)上传平台,教师给予线上指导,并在后续课堂进行反馈和点评,形成翻转课堂良性循环。

(五) 多元化评价设计

与传统教学考核评价以期中期末试卷检测不同,CLIL 课程评价体系不应局限于单一书面考查,应该设置更为科学有效的考核评价体系。借助 4Cs 框架以学科内容、沟通交际能力、思维认知与文化素养四个维度,进行定量和定性评价按比例相结合的综合性评价方式。定量评价是以量化方式考查学习者语言知识点掌握情况,如课前测试、课中练习和课后评估等,可以依托教学平台自动评分与统计。定性评价考查学习者学习过程参与活跃度,如自主学习、小组汇报、角色扮演等,由授课教师进行评分,并将文化素养考查纳入定性评价中,突出形成性评价。同时,要求学生对所学内容的 4Cs 即内容、交际、认知和文化四个方面对教学效果进行自我评价,科学合理优化 CLIL 课程评价体系。

结语:

基于 CLIL 理论的课程教学模式实现了语言文化双

主线,兼顾学生语言知识技能学习和文化意识渗透。不局限于课本教学内容,不以应试考级为目的,与社会文化和职业素养有机结合,帮助学生在掌握语言技能、认识他国文化同时,认同本土文化,并成为中国文化输出的推介者,这为高校英语教师选择教学模式具有参考和借鉴价值。但同时也给授课教师提出了更高的文化素养要求。需要对教材进行二次开发,科学整合教学内容,确定教学主题是否可以融入相关传统文化,是否引发学生学习兴趣或共鸣,是否可以帮助学生在学习过程中形成正确的文化认知,是否促使学生在思辨过程中提升跨文化传播能力,在更好理解并热爱中华民族优秀文化的基础上进行文化有效输出,从而扩大中国的影响力。

参考文献:

- [1] 蒋洪新等. 新时代中国特色外语教育: 理论与实践 [J]. 外语教学与研究, 2018, 50(3):419-420
- [2] Claire Kramasch. Language and Culture. Oxford[M]. New York: Oxford University Press, 1998
- [3] Coyle D, Hood P& Marsh D. CLIL: Content And Language Integrated Learning [M] Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2010, 1:41-42
- [4] Cenoz, J. et al. Critical Analysis of CLIL: Taking Stock and Looking Forward [J]. Applied Linguistics, 2014:243
- [5] 王秀文. CLIL 教学模式在大学外语教学中可行性探究——以西安外国语大学旅游学院旅游管理英语课程为例 [J]. 内蒙古师范大学学报(教育科学版). 2011(7):123-126
- [6] 赵永青, 常俊跃, 刘兆浩. 内容语言融合教学的中国高校本土化实践 [J]. 中国外语, 2020, 17(5):61-67
- [7] 夏蓓蓓. 国家级高校双语教学示范课程中的交际分析——CLIL4Cs 教学框架在课堂中的应用 [J]. 江西师范大学学报(哲学社会科学版), 2018, 51(2):140-144
- [8] 秦丽莉等. 内容语言融合教学模式下学习者内容知识与语言知识的内化研究——社会文化理论的语言表达理念视角 [J]. 中国外语. 2021, 18(1):81-90
- [9] Coyle, D. Theory and Planning for Effective Classrooms: Supporting Students in Content and Language Integrated Learning Contexts[M]. Learning Through a Foreign Language. London: CILT, 1999:46 - 62.

注: [基金项目] 2020 年校本人文社会科学基金项目“基于 CLIL 理论二语习得与母语文化双聚焦教学模式构建”(20204219)阶段性研究成果